

Atsegin handiz jakinarazi nahi dizut, Sagardoetxea Museoak **Sagardoaren Hiztegia** argitaratu duela. Hiztegiak sagar eta sagardo munduko bostehun hitz inguru biltzen ditu eta Miel Joxe Astarbek urtetan egindako lan isil eta zuzenaren ondorio da, eta gure museoko Hezkuntza eta Ondare Saileko arduraduna den Urkiri Salaberriaren lankidetzaz zuzena izan du.

Sagardo munduan mendez mende erabili izan diren hitzak berreskuratzeko helburuarekin egin da hiztegia, eta Euskal Herriko usadioen kultur ondorean hutsik dagoen leku garrantzitsua bat beteko du.

**Datorren asteazkenean, ekainak 18,**

egingo da aurkezpena Sagardoetxea Museoan, bai komunikabideentzat, bai instituzioentzat eta baita modu batera edo bestera Museoaren proiektuarekin bat egiten duten guztientzat ere.

Espero dut egun horretan pertsonalki kasu egin ahal izatea.

Adeitasunez.  
José M<sup>o</sup> Alberro  
Arduraduna  
Sagardoetxea Museoa

\* Konfirmazioa eskatzen dugu

**Aurkezpena:** Sagardoaren Hiztegia  
**Eguna:** Asteazkena, 2008ko ekainaren 18a  
**Ordua:** 13:00etan  
**Lekua:** Sagardoetxea Museoa (Kultur Etxea)  
**Helbidea:** kale Nagusia, 48 . 20115 Astigarraga  
**Telefonoa:** 943 550 575  
**Faxa:** 943 331 311  
**Web orria:** www.sagardoetxea.com

Es muy grato para mi anunciarle que Sagardoetxea Museoa ha editado **"Sagardoaren Hiztegia"**, un trabajo que recoge casi quinientos vocablos relacionados con el mundo de la manzana y de la sagardoa, fruto de la callada y tenaz labor de Miel Joxe Astarbe a lo largo de muchos años y la estrecha colaboración de Urkiri Salaberria, Responsable del Departamento de Educación y Patrimonio de nuestro Museo.

El diccionario se ha realizado con la intención de recuperar las palabras del acervo popular y del mundo sidrero, y viene a cubrir un importante hueco en el contexto del patrimonio cultural y de las tradiciones de Euskal Herria.

**El próximo miércoles, 18 de junio,** vamos a realizar en Sagardoetxea Museoa la presentación a los medios de comunicación, a las instituciones y a las personas que de una u otra manera comparten con nosotros la ilusión por el proyecto que representa nuestro Museo.

Confío en poder saludarle personalmente ese día.

Reciba un cordial saludo.  
José M<sup>o</sup> Alberro  
Responsable  
Sagardoetxea Museoa

\* Rogamos confirmación

**Presentación:** Sagardoaren Hiztegia  
**Día:** Miércoles, 18 de junio de 2008  
**Hora:** 13:00 horas  
**Lugar:** Sagardoetxea Museoa (Casa Cultura)  
**Dirección:** calle Mayor, 48 . 20115 Astigarraga  
**Teléfono:** 943 550 575  
**Fax:** 943 331 311  
**Web:** www.sagardoetxea.com

**Sagardoaren Hiztegia** egin duzun lana eskertu nahi dut ezer baino lehen, lehengo asteazkenean izan baitzen aurkezpen ofiziala, ekainaren 18an.

Miel Joxe Astarbek urtetan egindako lan isil eta zuzenaren ondorio da hiztegia hein handi batean, eta gure museoko Hezkuntza eta Ondare Saileko arduraduna den Urkiri Salaberriaren lankidetzaz zuzena izan du.

Sagardo munduan mendez mende erabili izan diren hitzak berreskuratzeko helburuarekin egin da hiztegia, eta Euskal Herriko usadioen kultur ondorean hutsik dagoen leku garrantzitsua bat beteko du.

Baina guretzako pertsona askorekin elkartrukatu dugun ilusio bat ere bada, egi bihurtu ahal izan dugun proiektu bat. Hori dela eta, garrantzia berezia du niretzat Sagardoaren Hiztegiako ale bat zuri bidaltzeak.

Eskerrik Asko

Adeitasunez  
José M<sup>o</sup> Alberro  
Arduraduna  
Sagardoetxea Museoa

Quiero, en primer lugar, agradecerle la colaboración que ha prestado para que **“Sagardoaren Hiztegia”** haya pasado de un proyecto ilusionante a una realidad, que ha sido presentada oficialmente el pasado miércoles, 18 de junio.

En él se encierra fundamentalmente la callada y tenaz labor de Miel Joxe Astarbe a lo largo de muchos años, así como la colaboración estrecha de Urkiri Salaberria, Responsable del Departamento de Educación y Patrimonio de nuestro Museo.

El diccionario se ha realizado con la intención de recuperar palabras del acervo popular y del mundo sidrero, y viene a cubrir un importante hueco en el contexto del patrimonio cultural y de las tradiciones de Euskal Herria.

Pero también representa para nosotros una ilusión que hemos podido compartir con muchas personas que han contribuido a hacerlo realidad. Y por este motivo tiene para mí un sentido especial poder remitirle un ejemplar de nuestro **“Sagardoaren Hiztegia”**

Eskerrik Asko

Reciba un cordial saludo.  
José M<sup>o</sup> Alberro  
Responsable  
Sagardoetxea Museoa

*Sagardoetxea Museoarekin duzuen harremanak, proiektuak elkartrukatzeko moduak eta sagardo munduari eskaintzen diozun arretak bultzatzen gaitu gure eskerrik beronak ematera.*

*Eta data hauetan modu berezi batean egin nahi izan dugu, **Sagardoaren Hiztegia** bidalita.*

*Gure kultur ondarea berreskuratzeko proiektua izateaz gain, sagar eta sagardo mundua maite dugun guztiontzat balio sentimental du.*

*Miel Joxe Astarbek urtetan egindako lan isil eta zuzenaren ondorio da hiztegia hein handi batean, eta gure museoko Hezkuntza eta Ondare Saileko arduraduna den Urkiri Salaberriaren lankidetzaz zuzena izan du.*

*Sagardo munduan mendez mende erabili izan diren hitzak berreskuratzeko helburuarekin egin da hiztegia, eta Euskal Herriko usadioen kultur ondorean hutsik dagoen leku garrantzitsua bat beteko du.*

*Eskerrik Asko*

*Adeitasunez,  
José M<sup>o</sup> Alberro  
Arduraduna  
Sagardoetxea Museoa*

*La relación especial que mantiene con Sagardoetxea Museoa, la forma de compartir nuestros proyectos y la atención que presta al mundo de la sagardo nos sugiere, cuando no nos obliga, a transmitirle nuestro sincero agradecimiento.*

*Y, en estas fechas, hemos querido hacerlo de una forma muy especial enviándole un ejemplar de **“Sagardoaren Hiztegia”**.*

*Por lo que representa, como proyecto de recuperación de nuestro patrimonio cultural, pero también por su valor sentimental para todos los que amamos el mundo de la manzana y la sagardo.*

*En esa publicación se encierra fundamentalmente la callada y tenaz labor de Miel Joxe Astarbe a lo largo de muchos años, así como la colaboración estrecha de Urkiri Salaberria, Responsable del Departamento de Educación y Patrimonio de nuestro Museo.*

*El diccionario se ha realizado con la intención de recuperar palabras del acervo popular y del mundo sidrero, y viene a cubrir un importante hueco en el contexto del patrimonio cultural y de las tradiciones de Euskal Herria.*

*Eskerrik Asko*

*Reciba un cordial saludo.  
José M<sup>o</sup> Alberro  
Responsable  
Sagardoetxea Museoa*